

แบบประเมินผลก่อนเรียน

I. จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

1) Once in a Blue Moon

Peter, a 9 year-old plans to make a trip to the moon, along with wreaking revenge on his tormentor, the neighborhood bullies. the two set out to build Peter's rocket and make it fly.

2) The American President

President Andrew is a widow, and meets a beautiful lobbyist and began to curt her right in the middle of his presidency. Should he have the right to pursue a private life just like any other citizen?

3) Troop Beverly Hills

Phyllis is a rich Beverly Hills housewife on the verge of divorce. She's got to prove to her husband that she's more than just a woman of society. She does just that when she takes over her daughter's scouting troop, giving the expression "roughing it"

4) Apollo 13

It all starts some 205,000 miles away with the last thing the engineers and scientists at mission control wanted to hear "Houston we have a problem". Suddenly three men face the prospect of dying as no man had died before.

II. องแปลบทภาพยนตร์สำหรับเด็กต่อไปนี้ให้เป็นภาษาไทยที่สะดวก

PageMaster

Richard: Who's there?

Adventure: T h e **PageMaster**.

Fantasy: Quit it - we're in the presence of the Pagemaster.

Richard: I know who he is! He's the guy who did all this to me. Do you have any idea what I've been through?

PageMaster: Tell me !

Rich: I was nearly tom apart by a crazy doctor. I was slaved by a bunch of mean pirates and eaten.... eaten by that breathing **fire** dragon.

Horror: He **don't** mean it my **PageMaster**... he don't mean it.

Richard: And that's not all... we got- squashed and scared practically to death.

PageMaster: But you stand before me.

Richard: Well... yeah,

PageMaster: Think boy! What kind of an adventure would you have had if I brought here with a turn of a page.

Voice 1: You prevailed over the evil. •

Voice 2: Ah you looked Moby Dick in the eyes-- boy!

PageMaster: If I had brought you here from the start you would have never found courage to face your own fears. And doing so you triumphed fear and all this.

Richard: Hey ! That's me.

PageMaster: That was you.

Richard: I'm ready to go home now! I mean- we're ready.

PageMaster: The world awaits- God be with you boys.

III.

จงแปลบทภาพยนตร์ต่อไปนี้ให้เป็นภาษาไทยที่ดีและเหมาะสม

“Return of the Saint” : Appointment in Florence

Saint's VO: There's something about a ski report. The air is very pure..... encouraging and promoting an appetite for wine, women and song- though not necessarily in that order. It seemed that this vacation with my old friend, Christian Von Esser was going to confine itself to these harmless pleasures....

Saint: There you are, Christian, that should get your tired old blood moving.

Christian: It'll need to, Simon. This is going to be a tough run, the toughest so far.

Saint: Oh, come on... I haven't forgotten... you nearly made the Olympics squad.

Christian: True, but that was the best part of ten years ago and then the diplomatic **sercvice** saw **fit** to send me to Kuwait.

Saint: Phew! Not much snow in Kuwait, is there?

Christian: Looks like you've made a conquest.

Saint: Mmmm? Oh, **it's** the altitude-makes the girls and me just a little **frisky**.

Christian: Never knew that.

Saint: Mr. Innocent- come on, let's go.

Ingo: You know what to do?

Gaby: I know what to do.

Christian: What did I tell you, Simon?

Saint: **What?**

Christian: See you in the bar.

Saint: Just hang on a minute.

Gaby: It's a question of ten dollars.

Saint: What do you want me to be?

Gaby : Simon Templar.

Scheffer: Now perhaps, Mr. Templar, you'll co-operate.

Saint: Yes, Scheffer, you know damn well that I gave Helga my word that I'd do nothing to endanger his life. That's the only reason I haven't co-operate- and If you hadn't delayed... \

Gaby: You smoke too much, **Ingo**.

Ingo: I think I'm going to throw up.

Manfred: What% wrong?

Ingo: You know damn well **what's** wrong... we shouldn't have killed him!

Manfred: You start coming apart, **Ingo**, and that is bad... But it's bad for all of us... We can't have that, can we?

Ingo: I'm sorry about what I said... It's just... that when we shot him-I didn't think it would be like that... I'm okay now.

Saint: That's her... that's the girl!

Scheffer: Now we're getting somewhere. Are you sure the man with her wasn't.....

Saint: No, it want' **Manfred**- definitely.

Scheffer: Was it Karl **Ploetz**?

Saint: No, not him either.

Scheffer: How about **Ingo** Scholze?

Saint: Yes, that's him. He's shaved his moustache off and his hair is shorter, more conventional cut.

Scheffer: This will help **us**.

IV. **จงแปลบทข่าวบ้านเทิงต่อไปนี่ให้เป็นภาษาไทยที่ดี**

CURTIS: Yes, and, of course, now I've had a career for 22 years to really look back on it and...

KING: We'll be back with two terrific people, mom and daughter.

LEIGH: Ah, that's a nice thing to say about us.

KING: Janet Leigh and Jamie Lee Curtis. Don't go away.

(BEGIN VIDEO CLIP, "HALLOWEEN")

CURTIS: Was that the boogiemán?

DONALD PLEASENCE, ACTOR: As a matter of fact, it was.

(ENDVIDEOCLIP)

KING: On August 5th, "Halloween H20" will open nationwide. It stars Jamie Lee Curtis and Janet -- now how did it come that Janet comes in this one? Give me the genesis of this.

CURTIS: The movie is a 20th anniversary of the movie "Halloween."

KING: How many "Halloween's" have there been?

CURTIS: I have no idea. Well, I was in two.

KING: There've been others...

CURTIS: Oh, yes. Quite a few.

LEIGH: Six or seven.

CURTIS: Yes, I have no idea. I -- it was my idea a couple years ago that we would -- it's going to be 20 years -- the 20th. I -- it has been longer since I made the movie "Halloween" than I was alive prior to making "Halloween." I was 19 when I made the movie; it's been longer. That's outrage -- that's just impossible.

KING: Crazy. Where did it go?

CURTIS: And it seemed like great opportunity. It's something that I don't think it had ever been done really, where you take the . . . **..same** actress and put her in the same movie 20 years later, the same genre. It's -- the genre is as hot as it was 20 years ago. I'm certainly more viable than I was 20 years ago. It seemed like a great opportunity.

LEIGH: I liked the idea, though, that you also, for the first time, showed that -- the -- what happens. What did being the victim do to this person's life? That I found fascinating.

V. **จงแปลบทนำที่เยวต่อไปนี้ให้เป็นภาษาไทยที่ดี**

VALERIE VOSS, HOST: For some travelers, it's an ongoing quest, the search for a remote, pristine destination rich in natural beauty and virtually untouched by humankind. Today, on TRAVELGUIDE: we'll introduce you to an isolated, uninhabited isle off the Pacific Coast of Central America. You won't find... airports, hotels, or restaurants on Cocos Island, just an amazing array of life, both above and below sea level.

(BEGIN VIDEO CLIP)

AVI KLAPFER, OWNER, UNDERSEA HUNTER: Cocos is paradise for divers. There is more fish in Cocos in schools, in numbers than any other place in the world that I know.

(END VIDEO CLIP)

voss: For outdoor enthusiasts, could this be utopia? We'll let you decide.

(on camera): We've been hearing about ecotourism for a number of years, and it remains a growing trend in the travel industry.

Hello, and welcome to TRAVELGUIDE. I'm Valerie Voss.

CNN's Steve Nettleton introduces us to Cocos Island.

(BEGIN VIDEOTAPE)

STEVE NETTLETON, CNN CORRESPONDENT (voice-over): In Spanish, it's called "La **Isla Del Coco**". It means "the island of the coconut," a fitting name for this lush, tropical paradise, but the coconut **palms** covering Cocos are only a sampling of the island's abundant, indigenous life, found no place else.

KLAPFER: There's few places in the world where you feel that nature really hits you. Cocos is so remote and so rugged that you cannot separate the island **from** the water. It's one big experience. The people who come to Cocos fall in love both above and below the water.

แบบประเมินผลก่อนเรียน

I. จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

1) Once in a Blue Moon

Peter, a 9 year-old plans to make a trip to the moon, along with wreaking revenge on his tormentor, the neighborhood bullies. the two set out to build Peter's rocket and make it fly.

2) The American President

President Andrew is a widow, and meets a beautiful lobbyist and began to curt her right in the middle of his presidency. Should he have the right to pursue a private life just like any other citizen?

3) Troop Beverly Hills

Phyllis is a rich Beverly Hills housewife on the verge of divorce. She's got to prove to her husband that she's more than just a **woman** of society. She does just that when she takes over her daughter's scouting troop, giving the expression "roughing it"

4) Apollo 13

It all starts some 205,000 miles away with the last thing the engineers and scientists at mission control wanted to hear "Houston we have a problem". Suddenly three men face the prospect of dying as no man had died before.

3. การวัดและประเมินผล

กระบวนวิชา EN 426 จะวัดและประเมินผลการเรียนรู้ของนักศึกษา ด้วยข้อสอบอัต
นัยที่ได้นำมาจากบทภาพยนตร์และบทโทรทัศน์ จำนวน 5 ข้อ